

С. Т. Еремян

Заметки к тексту „Хроники Сумбата“

В „Хронике Сумбата“ летописец, говоря о походах императора Ираклия I (610—641 г.г.) в Персию и осаде последним города Тбилиси (в 627 г.), пишет: და წარვიდა ბერდუჯს და დადგა გულსა სოფოსასა და აღმართა ჯვარი ქვისა და დადგა საფუძველი წმიდის ღვთის მშობლის ეკლესიისა და აღასრულა გუმბათი¹ მისი¹. В приведенном тексте для исследователей оставалось темным и загадочным слово სოფოსასა. Издатель грузинского текста „Хроники Сумбата“ и его русского перевода Е. С. Такайшвили предполагал, что სოფოსასა есть искажение слова სოფლისასა, и в издании того же текста, в „Картлис Цховреба“ по списку царицы Марии, в примечании к слову სოფოსასა пишет: „должно быть: სოფლისასა“ (უნდა იყოს: სოფლისასა)². На основании последнего Е. С. Такайшвили фразу დადგა გულსა სოფოსასა по-русски переводит: „остановился посреди деревни“³. Подобным же образом поступил издатель вахтанговского текста „Картлис Цховреба“ З. Чичинадзе. Он слово სოფოსასა заменил словом სოფლისასა и интересующую нас фразу читал: დადგა გულსა სოფლისასა, что по-русски переводится „остановился посреди деревни“⁴.

Чтобы выяснить это темное для нас место, обратимся к самому тексту. В тексте летописец сообщает о походе императора Ираклия I, через вассальную Сасанидской Персии Картлию, в Иран. На пути этого похода лежал один из опорных пунктов Сасанидов в Грузии—город Тбилиси, который подвергался осаде со стороны союзных византийских и хазарских войск. В тексте говорится, что Ираклий I осаду крепости Кала—цитадели города Тбилиси—предоставляет хазарскому хакану Джибгу, а сам направляется в сторону Гардабани, к правителю Албании resp. Арана, эриставу Вараз-Гагели (т. е. проис-

¹ ქართლის ცხოვრება, მარიამ დედოფლის ვარიანტი, ე. თაყაიშვილის რედაქციით, ტფილისი, 1906, გვ. 340—341; см. также: ე. თაყაიშვილი—სამი ისტორიული ქრონიკა, ტფილისი, 1890, გვ. 46—48.

² Ibid, стр. 340.

³ Е. Такайшвили —Источники грузинских летописей. Три хроники („Жизнь и известие о Багратидах, наших грузинских, откуда они явились в эту страну, или с какого времени владеют они царством Грузинским, которое написал Сумбат, сын Лавида“), стр. 128.

⁴ См. ქართლის ცხოვრება, გამ. ზ. ჭიჭინაძისა, ტომი I, ტფილისი, 1897, გვ. 240.

ходящему из местности Гаг¹), гесп. Вараз-Григолу, в местность Хузашен. Здесь, согласно летописи, император „крестил Вараз-Григола и весь его народ“. Из местности Хузашен, в стране Гардабани, Ираклий „отправился в (страну) Бердуджи и остановился посреди *Софиоса*, воздвиг каменный крест, положил основание церкви пресвятой богородицы и кончил постройку ее купола“.

Чтобы расшифровать загадочное название „*Софиос*“, надо уточнить географическую среду указанных местностей. В „Картлис цховреба“ о местоположении страны Гардабани говорит Леонти Мровели в своем „Жизнеописании царей“ (ცხოვრება მეფეთა). По его описанию, „удел Гардабоса“, одного из этнархов картвельских племен, простирался в следующих пределах: „с востока—река Бердуджи (ныне Дебеда), с запада—город Гачиани, с юга же—вышеупомянутая гора (т. е. пограничная с Арменией горная цепь—Сомхетские горы) и с севера—Мтквари (т. е. р. Кура)“².

Там же в другом месте сообщается, что Гардабани простирается от реки Бердуджи до городов Тбилиси и Гачиани³). Река Бердуджи, называемая в армянских источниках *Բերդաճուղ*, является ныне р. Дебеда; так называлось, повидимому, нижнее течение ее; верхнее течение было известно под названием Дзорагет (*Չորագետ*). Упомянутый далее город Гачиани, иначе Цуртав, согласно проф. Л. М. Меликсет-Беку, находился на месте нын. сел. Нахидурн-Арухло⁴). С северо-востока Гардабани граничит с рекой Курой и районом г. Тбилиси, а с юга—с горной цепью Лалвар. В указанных пределах страна Гардабани совпадает с нын. районом Борчалу Грузинской ССР.

Однако в указанном тексте речь идет о той части страны Гардабани, которая находилась в пределах Албании—Гардман (*Գարդման*), в армянской передаче, и Джардаман—в арабской передаче⁵). Область Гардман отделялась от грузинской Гардабани нижним течением р. Бердуджи и крепостью Хунан (иначе: hУнаракерт), находящейся у впадения р. Бердуджи (нын. Дебеда) в Куру, нын. пункт Синих-кепри, или Гатехили хиди. Таким образом, император Ираклий из Тбилиси через грузинское Гардабани направился в албанский Гардабани, или Гардман, что падает на район нын. Казахского округа Азербайджанской ССР.⁶ Ираклий из Гардабани—Гардмана отправляется в долину

¹ Гаг—известная крепость в средние века в районе нын. г. Казах.

² См. ივ. ჯავახიშვილი—ქართველი ერის ისტორია, წ. II, ტფილისი, 1913, გვ. 286.

³ Ibid.

⁴ См. მედიკსეთ-ბეგი—თრიალეთ—წალკის მატიანეები კულტურის ნაშთებისა და ტოპონიმების შესწავლისათვის (ხრამჭესის მშენებლობის გამო), в сборнике: მარტსისტული ენათმეცნიერებისათვის. აკად. ნ. მარისაძის მიძღვნილი საიუბილეო კრებული, ტფილისი, 1934, გვ. 41—43.

⁵ Баладзори—Книга завоевания стран. Пер. П. К. Жузе, Баку, 1927, стр. 13.

⁶ См. С. Т. Еремян, Торговые пути Закавказья в эпоху Сасанидов по Tabula Peutingeriana (Вестник древней истории. 1939, кн. 1, стр. 84—86).

р. Бердуджи, по имени которой и называется долина—Бердуджи, что соответствует округу Дзора-пор (*Զորափոր*) армянских источников(нын. Алавердский район Армянской ССР.) Именно в этой долине Бердуджи—Дзорагета (нын. Дебеда) должны искать местность, носящую загадочное название „Софиос“.

Таким образом, из текста выясняется путь, по которому прошел Ираклий:—Тбилиси, крепость Хунан, Казахский район, переправа через р. Дебеда и нын. Алавердский район—в пункт „Софиос“. Из Казахского и Баранинского районов наиболее удобным переходом через р. Дебеду является местность около селения Чочкан, через которую проходил торговый путь, нашедший свое отражение также в средневековом армянском итинерарии. Указанный район находился в округе Цопо-пор (*Շորփոր*) армянских источников. Последний обнимал собою пространство от ахталских медных рудников до сел. Нахидури. В указ. районе—между сел. Шаумян (Шулавер) и р. Дебеда ныне указываются развалины крепости, упоминаемой также в „Географии Грузии“ царевича Вахушти—Цопа (*წოპა*)¹. Маститый ученый в главе „Описание Сомхитии“ пишет: „а ниже Ахталы находится ущелье Хожорнии. В Хожорнии находится церковь скуполом, а в Цопа имеется малая крепость“². По имени этого пункта Цопа и одноименного притока р. Дебеда—Бердуджи назывался весь район Цопо-пор (*Շորփոր*, герср. *Շոփփոր*), что буквально означает „Ущелье Цопа“. Название это сохранилось только в армянских источниках, в грузинских же известно только название крепости Цопа. Если Ираклий из Гардабани—Гардмана перешел в долину р. Дебеда—Бердуджи, где он „остановился посреди „Софиоса“ и „положил основание церкви“, то он мог быть лишь в районе нижнего течения р. Дебеда, что совпадает с территорией округа Цопо-пор. Из сказанного выше нетрудно догадаться, что между названиями „Софиос“ и Цопа есть какая-то связь. Это станет понятным, если мы название *წოპა* : *Շոփ* передадим в греческой транскрипции: *Σοφίος³. Если первоисточник, откуда черпал свои сведения о походах Ираклия автор „Хроники“ царевич Сумбат, был на греческом языке, то вполне естественно допустить, что указанное здесь название не было понято Сумбатов. По созвучию с популярным именем „Софии“ он должен был принять его за известное женское имя и передать на грузинском в форме სოფო, откуда и произошло это загадочное название в тексте. Указанный грекоязычный первоисточник должен был быть халкедонитской версией истории о походах императора Ираклия I.

Итак, интересующее нас место в тексте „Хроники Сумбата“ дол-

¹ ვახუშტი—აღწერა სამეფოსა საქართველოსა (საქართველოს გეოგრაფია), თ. ლომოურის და ნ. ბერძენიშვილის რედაქციით. თბილისი. 1941, გვ. 36.

² *ibid*, перевод наш.

³ По этим же нормам греческой фонетики армяно-сирийский *Շոփ* транскрибировался в форме Σόφης.

жны читать: და წარვიდა ბერდუჯს და დადგა გულსა წოფისასა და აღმართა ჯვარი ქვისა, და დადგა საფუძველი წმიდის ღვთის მშობლის ეკლესიისა და აღასრულა გუმბათი მისი... В соответствии со сказанным, по-русски эту фразу должны передать: „отсюда он отправился в Бердуджи, остановился посреди (местности) Цопа, воздвиг каменный крест и положил основание церкви святой богородицы и закончил (постройку) ее купола“.

После сказанного, если обратимся к реалиям местности, то таковым памятником может быть только нын. халкедонитский монастырь Ахтала, Пхндзаханк (*Պհնձախանք*) армянских историков, вокруг которого действительно существует предание, что его основал император Ираклий I при своем походе в Персию.